

Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

# O curso de “Alemão para leitura de textos acadêmicos na área de Humanas” do Centro de Línguas da FFLCH/USP: desafios e experiências

Juliana Fleming Collaço<sup>1</sup>

**Titel:** Der Kurs „Deutsch für die Lektüre akademischer Texte im geisteswissenschaftlichen Bereich“ des Sprachenzentrums der FFLCH/USP

**Title:** The course “German for academic reading purposes in Human Sciences” at the Language Center of FFLCH/USP

**Palavras-chave:** Alemão para fins específicos – leitura – vocabulário

**Schlüsselwörter:** Deutsch als Wissenschaftssprache – Lesen – Wortschatz

**Key-words:** German for specific purposes – reading – vocabulary

## Introdução

O presente artigo tem por objetivo apresentar uma visão geral da estrutura do curso de “Alemão para leitura de textos acadêmicos na área de Humanas”, oferecido pelo Centro Interdepartamental de Línguas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) da Universidade de São Paulo (USP). Além disso, também apresentará uma das maiores dificuldades a ser enfrentada ao se trabalhar com cursos para fins específicos que visam o ensino da habilidade de leitura em língua estrangeira: a aquisição de vocabulário. A descrição é feita com base em minha própria experiência como monitora bolsista de graduação de janeiro de 2013 a junho de 2015.

---

<sup>1</sup> Graduada em Letras Alemão/Português na Universidade de São Paulo. Email: juliana.collaco@gmail.com

## Informações gerais

Este curso começou a ser oferecido pelo Centro Interdepartamental de Línguas no ano de 2005 ao restrito público da FFLCH, na época intitulado “Alemão para leitura de textos da área de Filosofia”. No início ele foi conduzido pela professora da Área de Alemão do Departamento de Letras Modernas da USP, Profa. Dra. Eliana Fischer. Ela foi também a responsável pela elaboração inicial do material de ensino do curso, cujas características serão abordadas mais à frente. Alguns anos depois, não podendo dar continuidade às aulas, o curso passou a ser oferecido por estudantes-monitores<sup>2</sup> do Departamento de Letras Modernas sob a coordenação de professores da Área de Alemão.

Há três anos a mudança da nomenclatura do curso para “Alemão para leitura de textos na área de Humanas” atraiu interessados de outras faculdades, fora da FFLCH. Devido ao crescimento da procura pelo curso, a capacidade de alunos dentro da sala de aula foi incrementada de 20 para 30, a fim de que mais estudantes pudessem ser contemplados. O curso é dividido em dois níveis: o primeiro com uma carga de 60 horas, e o segundo de 30 horas; cada nível tem a duração de um semestre.

Uma característica particular deste curso é o fato de não haver exigência de conhecimentos prévios acerca da língua alemã para realizar a inscrição. Qualquer aluno, de qualquer faculdade (não exclusivamente da área de Humanas), com qualquer conhecimento de língua estrangeira, que tenha interesse em aprender alemão pode frequentar o curso livremente. Este fato transforma as aulas em algo único, pois a cada semestre o professor se depara com um grupo de alunos extremamente heterogêneo que, na maioria das vezes, não possui nenhum conhecimento da língua alemã. Por este motivo é importante que as aulas sejam ministradas na língua materna, o português.

Como o conteúdo apresentado no início é principalmente gramatical, e progride em ritmo acelerado, a reflexão linguística propiciada pelo uso da língua materna ajuda os alunos a trabalharem conteúdo mais rapidamente.

---

<sup>2</sup> Uma das monitoras redigiu sua dissertação de mestrado com base em sua experiência neste curso: Nascimento, Priscilla Pessutti. Cursos de língua estrangeira para leitura: teoria e prática, com exemplos para o alemão. São Paulo: USP, 2007. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Alemã).

## Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

Sem a necessidade de se dedicar à produção oral, o aluno pode analisar mais detidamente as particularidades da língua estrangeira, esclarecer suas dúvidas e se aprofundar na reflexão sobre estruturas e composições.

Outra característica significativa a ser mencionada acerca dos alunos deste curso é o fato de serem um grupo extremamente seletivo e diferenciado. A começar por se tratar predominantemente de um público universitário da área de Humanas, com uma vasta experiência de leitura, detentor de um considerável conhecimento enciclopédico. Além disso, geralmente os alunos também já tiveram contato com outros idiomas, de modo que o alemão é a segunda, terceira ou até mesmo quarta língua estrangeira que estão aprendendo. O fato também de estarem trabalhando com textos, autores e reflexões consoantes com seus estudos e áreas de pesquisa, torna o aprendizado de alemão muito mais fácil e prazeroso.

## O material

O material de aula é a chave para a compreensão da estrutura do curso. Ele é completamente autêntico, pois traz ao aluno somente textos originais, não modificados. O material é composto basicamente por excertos de textos autênticos que levam o aluno a descobrir padrões gramaticais, ora por meio de uma abordagem indutiva, ora dedutiva. Logo em seguida o aluno faz alguns exercícios de fixação sobre o tópico trabalhado e, quando necessário, trabalha-se com a tradução do texto. No início, o aluno se depara com a leitura de um “Vorlesungsverzeichnis” da “Freie Universität Berlin” a fim de perceber a diferença entre substantivos e adjetivos, identificar composições por meio de sufixação e perceber que há muitos exemplos de latinização na língua alemã. Além dos textos autênticos, o material fornece ao estudante um aprendizado global e acelerado da gramática do alemão. Por este motivo cada aula é essencial ao curso, e o aluno que costuma faltar não terá como acompanhar o andamento do curso, pois a cada aula são apresentados novos paradigmas gramaticais. A progressão gramatical do material ocorre da seguinte forma:

Nível 1	Nível 2
▪ Komposita – Substantivierung	▪ Possessivpronomen

## Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Genitiv und Nominativ</li> <li>▪ Bestimmte und unbestimmte Artikel</li> <li>▪ Präsens</li> <li>▪ W-Fragen</li> <li>▪ Konjunktionen und Subjunktionen</li> <li>▪ Trennbare Verben</li> <li>▪ Perfekt, Präteritum und Plusquamperfekt</li> <li>▪ Relativpronomen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Doppelkonnectoren</li> <li>▪ Passiv</li> <li>▪ Infinitivkonstruktionen</li> <li>▪ Partizipialkonstruktionen</li> <li>▪ Futur I und II</li> <li>▪ Konjunktiv II</li> <li>▪ Konjunktiv I</li> </ul>
--	--

É notório que desde o início o aluno é confrontado com temas complexos e pouco usuais para um nível iniciante<sup>3</sup>. Logo na primeira aula ele aprenderá como ocorre a composição das palavras em língua alemã, entra em contato com termos complexos e extensos relacionados à área de Humanas e pode começar a se aventurar traduzindo alguns conceitos como: “Menschenrechte”, “Wissenschaftsforschung”, “Kunstgeschichte” entre outros.

Na segunda aula, ele já aprende o caso genitivo do alemão, tema que costuma aparecer apenas a partir do nível A2 em um curso comunicativo. O aluno aprenderá a declinar, em todos os gêneros, artigos definidos e indefinidos deste caso, montando combinações complexas e traduzindo-as logo em seguida, como demonstra o exemplo abaixo:

Philosophie (f) / Mittelalter (n) = die Philosophie des Mittelalters = a filosofia da idade média<sup>4</sup>

Em seguida, ao aluno é apresentada a tabela completa de declinação de artigos definidos e indefinidos, bem como a declinação dos respectivos adjetivos. Todo este conteúdo é programado para ser ministrado em uma aula (a duração é de duas horas).

Esta abordagem pode parecer um tanto ousada e arriscada, mas os resultados obtidos não deixam de provar que para este tipo de curso uma visualização global dos aspectos linguísticos ajuda o aluno a entender melhor os mecanismos de funcionamento da língua estrangeira, além de conter a ansiedade e a curiosidade deste em querer saber

<sup>3</sup> Tendo como base o nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

<sup>4</sup> Exercício retirado da folha de aula nº 1 do curso “Alemão para leitura de textos na área de Humanas”, material pertencente ao Centro Interdepartamental de Línguas da FFLCH. É importante mencionar que as folhas de aula do curso eram trabalhadas, muitas vezes, por mais de uma aula.

Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

tudo que existe sobre aquele tópico gramatical. Como a preocupação desse aluno não é a produção oral e escrita, mas sim a leitura, e, mais precisamente, o entendimento dos aspectos linguísticos para um melhor desempenho da última, ele não precisa se preocupar em decorar todas as marcas de declinação existentes no alemão, conquanto consiga identificá-las e relacioná-las ao conteúdo aprendido em sala de aula.

Um dos aspectos deste curso é o de exaurir de um determinado tema tudo o que há para se aprender em poucas aulas. É por este motivo que, por exemplo, todas as conjunções do alemão são ensinadas em duas aulas (tanto as de oração coordenada, quanto as de oração subordinada). Quando o tema é o verbo no passado, todos os tempos verbais do passado são trabalhados (Perfekt, Präteritum e Plusquamperfekt).

Esta visão expandida dos paradigmas gramaticais favorece o entendimento das regras e da estruturação do idioma estrangeiro. Ao final do curso, todos os alunos elogiam os resultados obtidos afirmando que nunca imaginariam aprender tanta coisa em apenas 90 horas de curso. Durante os anos tivemos estudantes que se encontravam já no final da graduação em Letras na habilitação de Alemão que durante as aulas reportaram que nunca haviam visto vários dos temas abordados ao longo dos semestres, entre eles, até mesmo o “Genitiv”.<sup>5</sup>

Além do avanço na progressão gramatical, ocorre simultaneamente uma progressão textual marcada pelo aumento da complexidade dos textos trabalhados: inicia-se o curso com a leitura de índices, depois trabalha-se com aforismos, em seguida o aluno se defronta com textos biográficos e, no segundo nível, os estudantes passam a se ocupar com a leitura de resumos literários, resenhas, até chegar ao contato com excertos de obras de autores renomados como Freud, Heidegger, Wittgenstein entre outros.

Outro aspecto relevante do material didático é a sua maleabilidade no que tange à possibilidade de criação e aprimoramento de atividades. Ao longo dos dez anos de oferecimento deste curso, muitos foram os monitores que contribuíram para seu desenvolvimento. A grande vantagem de não se ter um material engessado é a possibilidade de adequá-lo constantemente às necessidades do seu público. Obviamente

---

<sup>5</sup> É importante mencionar que esta observação dos alunos pode ser somente uma impressão subjetiva, pois o “Genitiv” consta na lista de temas trabalhados na graduação em Letras-Alemão. Contudo o mesmo não ocorre com outros temas gramaticais especificados na lista de conteúdo gramatical do curso de Leitura, p.ex. as construções participiais e o “Konjunktiv I”.

Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

essa liberdade exige uma maturidade por parte do professor que terá, primeiramente, que desenvolver a sensibilidade de identificar as demandas de sua turma e, em segundo lugar, ter a competência de escolher ou desenvolver os exercícios adequados ao quadro de necessidades apresentado pela turma em questão.

## Principal dificuldade a ser enfrentada: o léxico

Uma das grandes dificuldades deste curso é abarcar todo o conteúdo lexical visto em sala. A cada aula, novas palavras surgem no horizonte do aluno. Devido ao formato enxuto e ambicioso do curso, o léxico acaba sendo um tema que não é extensivamente trabalhado conforme a expectativa habitual do aluno. Caso nos dedicássemos mais ao trabalho desejado com léxico, dispensaríamos tempo de leitura e de interpretação textual, exercício gramatical e de tradução.

O vocabulário acaba sendo adquirido à medida em que o aluno revê aquele mesmo vocábulo repetidamente nos textos e exercícios. A ferramenta que é oferecida ao principiante para solucionar este problema é o dicionário. O uso do dicionário de língua alemã é algo que pode ser ensinado criteriosamente durante as aulas, caso contrário o aluno pode ter dificuldades em encontrar as informações desejadas. Todos os alunos do curso possuem dicionários eletrônicos ou impressos que podem ser usados a todo momento para a consulta de artigos, traduções, composições, conjugações etc. Pensamos que, com as devidas instruções em sala de aula sobre o uso do dicionário, a questão do vocabulário pode ser encarada de forma secundária, uma vez que ao lidar com textos acadêmicos de alto nível de complexidade, o aprendiz da língua sente mais dificuldade em identificar as estruturas gramaticais do que de fato saber a tradução de uma palavra.

Durante as aulas o aluno aprende como identificar os componentes sintáticos: o sujeito, o verbo, os seus complementos, as construções adverbiais, os atributos formados por particípio etc. Tendo em vista a importância e a dificuldade em apreender todas estas estratégias de leitura trabalhadas em sala de aula, pensamos ser de maior relevância dar prioridade a esses conhecimentos do que em dedicarmos tempo à memorização de palavras que podem ser encontradas nos dicionários.

Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

Além disso, não menosprezamos a importância de mostrar ao aluno as formas de derivação de palavras no alemão. Também dedicamos tempo exemplificando como a tradução de uma palavra composta pertencente a um determinado campo semântico pode não ser facilmente inferida ou encontrada em dicionários. Demonstramos, assim, como estas palavras podem ser identificadas na composição e como o aluno muitas vezes terá de desvendar o significado delas analisando separadamente cada um de seus elementos constitutivos.

Além disso, também é importante incentivar e frisar que o trabalho autônomo do estudante é essencial para o sucesso dele ao final do curso. Para isso, apresentamos ao aluno modelos e técnicas mnemônicas durante o curso para que ele possa pôr em prática este tipo de estudo sempre que quiser. Contudo, apesar de todos os esforços, será impossível não ter de lidar com alunos insatisfeitos e frustrados com a sua falta de domínio de vocabulário e com a exaustão causada pela constante consulta a dicionários durante a leitura de qualquer texto que seja.

## Considerações Finais

Embora este curso tenha suas limitações como, por exemplo, a do não desenvolvimento de habilidades comunicativas orais e o exercício da escrita, ele coleciona depoimentos muito positivos de alunos que, por meio dele:

- Conseguiram ler suas bibliografias de pesquisa em alemão;
- Aprimoraram seus níveis de proficiência em língua alemã;
- Procuraram outros cursos de alemão devido ao interesse pela língua e cultura;
- Participaram de intercâmbios na Alemanha.

Por ser um curso de curta duração ele possibilita que o estudante interessado se familiarize com a estrutura da língua alemã, além de aprender sobre a Alemanha, um país extremamente intrigante por seu passado histórico, por seus pensadores e por seu extenso legado cultural.

Há dez anos este curso tem se desenvolvido e expandido constantemente, oferecendo aos seus alunos a oportunidade de terem uma formação voltada única e exclusivamente à aquisição da habilidade de leitura em língua alemã. Dentro de uma universidade da magnitude da USP, onde muitos estudantes desenvolvem pesquisas

### Collaço, J. F. – O curso de alemão para leitura de textos acadêmicos

baseadas em literatura de origem germânica e tantos outros estudam o alemão como habilitação, a oportunidade de fazer um curso como o aqui descrito é imprescindível para o aprimoramento de seus conhecimentos.

Além de servir como centro formador de leitores em língua alemã, este curso oferecido pelo Centro Interdepartamental de Línguas também atua como um grande laboratório de formação a estudantes de Letras, futuros professores de alemão. A universidade é o espaço com maior potencial de procura por este tipo de curso devido à necessidade de acesso a textos técnicos de língua alemã.

Todos estes argumentos estão sendo aqui expostos para justificar o retorno do oferecimento deste curso, que desde o segundo semestre de 2015 foi suspenso sem perspectiva de reabertura.

Por fim, seria também interessante pensar na inclusão de cursos como este na grade curricular da habilitação de alemão do curso de Letras da FFLCH. Os estudantes de alemão desta faculdade têm somente dois semestres e meio de curso regular de língua alemã para conseguirem dominar suficientemente o idioma a fim de serem direcionados a disciplinas de literatura alemã ministradas somente no idioma alemão. O salto que eles precisam realizar da leitura de textos adaptados de livros didáticos à compreensão e análise de obras literárias alemãs de grande porte é desafiador.

Este curso de leitura foi planejado exatamente com o intuito de facilitar este árduo processo de amadurecimento do leitor de língua estrangeira, pois ajuda o aluno a adquirir estratégias de leitura, novo vocabulário, velocidade de leitura; tudo isso soma como fator motivacional quando o aluno se depara com uma leitura mais longa de uma obra literária. Por estes motivos é que ele seria extremamente indicado a todos os alunos que cursam atualmente a graduação de Letras em alemão.